



**Journal des Intérêts de Lancy**  
 Distribué à tous les ménages  
 de Lancy  
 N° 179, novembre 2001, 38<sup>e</sup> année  
 Tirage 14 000 exemplaires

# Le Lancéen

## Parents - enfants - ados

**Cours d'initiation musicale  
 à Marignac (p. 5)**

**Conférence sur la jalousie  
 et la rivalité fraternelles (p. 7)**

### En bref

#### Chante-Joie

La crèche Chante-Joie (Grand-Lancy) vient d'inaugurer ses nouveaux locaux le 12 octobre dernier. Spacieux, modernes et confortables, ils accueillent les enfants de la commune dans les meilleures conditions.

(page 5)

#### Foyer Handicap

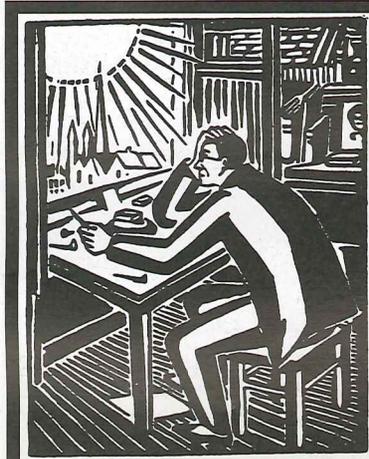
La Résidence du Petit-Lancy fêtait le 22 octobre dernier ses 30 années d'activité. Ce fut l'occasion d'une grande fête à la salle communale du Petit-Lancy.

(page 9)

#### Dossier du mois

Ce mois-ci, notre dossier est consacré à l'arrivée du futur tram au Grand-Lancy Village et aux conséquences urbanistiques qui en découleront.

(page 11)



Frans Masereel (1889-1972): *Le soleil*

**"Genève,  
 un lieu  
 pour la Paix":  
 étape  
 lancéenne**



**voir en page 5**

### Sommaire

Culture	3
Parents - enfants - ados	5
Vie communautaire	9
Dossier	11
Sports & Loisirs	13
Mairie-Infos	15
Mémento	16
Impressum	5

#### Délai

de remise des articles pour le  
 numéro de décembre:

**22 novembre 2001**

## INSTITUT FLORIMONT

**du jardin d'enfants aux portes de l'université**



Venez nous voir  
 «en voisin», nous vous  
 ferons visiter notre  
 école avec le plus grand  
 plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37  
 Tél. 879 00 00

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
 Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires prépa-  
 ration à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S  
 Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.



Design Optique

**LIONEL QUAGLIA  
 OPTICIEN**

1, chemin des Palettes  
 CH - 1212 Grand-Lancy  
 Tél. (022) 794 44 33  
 Fax (022) 794 44 42

**MAXIVUE**  
 LES OPTICIENS

Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**  
 Heidi et J.-Pierre Primmaz  
 2, av. des Communes-Réunies  
 1212 Grand-Lancy  
 places de parc  
 fermé le dimanche tél. 022/ 794 23 16

**Spécialités**  
 Filets de perche  
 Steak tartare  
 Malakoffs

Café - Brasserie - Pizzeria  
**LA TERRASSE SAINT-GEORGES**  
 Salle de société et terrasse ombragée  
 Route de Saint-Georges 73  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. 022 / 870 02 10



**CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA**  
 Festival de gambas 34-  
**L'OCÉANO**  
 Pâtes fraîches.  
 21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022/794 40 55

Installations sanitaires et ferblanterie – Appareils ménagers  
**Pierre FORNARA et Fils**  
 8-10, place du Marché – Téléphone 342 02 41  
 Travaux d'entretien et réparations

**TACCHINI**  
 CHAUFFAGE  
 Entreprise de chauffages  
 49, route du Pont-Butin - Case postale 84 - 1213 PETIT-LANCY 2  
 Tél: 879 55 44 - Fax: 879 55 45

**AGF** **Phenix Assurances**  
 EN SUISSE DEPUIS 1819  
 George VORLET, Agent général et ses collaborateurs  
**Parole donnée, promesse tenue  
 TOUJOURS AVEC VOUS**  
 ÉGALEMENT POUR BANCASSURANCE, ÉPARGNE, BÂTIMENTS,  
 TRANSPORTS, MÉNAGES, VOTRE RÉSIDENCE EN FRANCE  
 Tél. 022 / 716 15 30 - Fax 022 / 716 15 39 - RUE CHANTEPOULET 1-3. 1201 GENEVE

  
**CATHERINE LARUE**  
 ORTHOBIONOMY-REIKI  
 ACUPUNCTURE  
 CHIROTHÉRAPIE  
 MASSAGE MÉTAMORPHIQUE  
 REFLEXOLOGIE  
 62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GRAND-LANCY, TÉL. 022 743 03 86

**F. Foglietta**  
 Transports - Déménagements  
 2, ch. Louis-Hubert  
 Case postale 143  
 1213 Pt-Lancy 1  
**Tél. (022) 793 40 00**

Boulangerie-Pâtisserie  
 Confiserie  
**A. OTTOLINI**  
 Avenue des Communes-Réunies 2  
 Grand-Lancy Tél. 794 25 85  
 Ouvert le dimanche

**Rio Bar**  
 • Plat du jour, petite restauration à midi.  
 • Hamburgers à toute heure.  
 C. & W. KAUFMANN  
 2-4 ch. de la Caroline Tél. 792 18 98

PERMANENCE  
 POMPES FUNÈRES  
**GÉNÉRALES SA**  
 ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY  
 FACE À L'ENTRÉE DU CIMETIÈRE DE ST-GEORGES  
**022 342 30 60**  
 et AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 - CAROUGE  
 CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie **éric & didier** mauer  
 agencement  
 Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 Tél. 794 50 70  
 1212 Grand-Lancy Fax 794 54 72

  
 Vélos de course Mountain bikes  
**CYCLES MAZZA S.A.**  
 6, ch. du Clos - CH - 1212 Grand-Lancy  
 Tél. 022 / 743 07 14 - Fax 022 / 743 07 15

**E. BLANCO**  
 ENTREPRISE DE NETTOYAGE S.A.  
 • Fin de chantiers 9, rue Boissonnas  
 • Entretien de bureaux 1227 Acacias  
 • Service conciergerie Bureau: 022 / 343 66 07  
 • Lessivage des cuisines  
 • Nettoyage vitres et vitrines  
 • Débarras de caves et greniers Fax: 022 / 343 51 07  
 • Traitement des sols tous genres  
 • Nettoyage des tapis et moquettes  
 • Ponçage, imprégnation des parquets

**SIMEONI**  
 FLEURS  
 TOUTES CONFECTIONS  
 FLORALES  
 Ouvert tous les jours  
 Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
 Samedi et dimanche 8 h à 17 h  
 Rte de St-Georges 88  
 1213 PETIT-LANCY  
 ☎ 792 25 28 ☎ 793 52 26  
 ☎ 792 12 26

**AIA**  
*Domenico*  
 Installations chauffage  
 Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
 29, avenue des Morgines  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. (022) 792 92 95  
 Fax (022) 341 06 66  
 Natel (079) 624 55 71

**A L'EAU**  
**PLOMBIER**  
 Installation Sanitaire  
 Dépannage  
 24/24h  
**794 83 13**

  
**ECOLE DE DANSE SERGUEI NIKONOV**  
 Classique, Caractère russe, Barre-à-terre, Moderne, Claquettes  
 Ch. du Repos 6  
 1213 Petit-Lancy (GE)  
 Tél./fax 022/342 88 35

  
**BOUCHERIE-CHARCUTERIE FONTAINE SA**  
 "Depuis 1955, Fontaine vous régale"  
 • TRIPES À LA MILANAISE  
 • ATRIAUX, LONGEOLE, SAUCISSE AU CHOU  
 • LA CHASSE EST ARRIVÉE  
 Avenue des Communes-Réunies 6  
 1212 Grand-Lancy 2 Tél. 794 32 38

**ARDIZIO**  
**TOITURES S.A.**  
 Tradition et qualité depuis 1923.  
 COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
 ENTRETIEN - URGENCES  
 70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
 Tél. 022 / 879 04 30 Fax 022 / 879 04 39  
 E-Mail: info@ardizio.ch

## Ferme de la Chapelle

### Exposition collective

Du 29 novembre au 18 décembre 2001  
Quatre artistes, quatre styles, quatre techniques différentes. La Ferme de la Chapelle ouvre large ses portes à Isabelle Excoffier, Wolfgang Kolatte, Carmen Ferrario et Luc Jéquier qui ont tous cependant quelque chose en commun: celle d'être Genevois et d'avoir exposé à la galerie lanceenne en 1994, mais individuellement cette année là! C'est une véritable prouesse de la part de la responsable de la galerie, Véronique Quadranti que d'avoir réussi à réunir ces quatre artistes

sous une même bannière, celle de la créativité et de la passion.

### Vernissage:

Le 28 novembre 2001 dès 18h.30.

### Visite de l'exposition

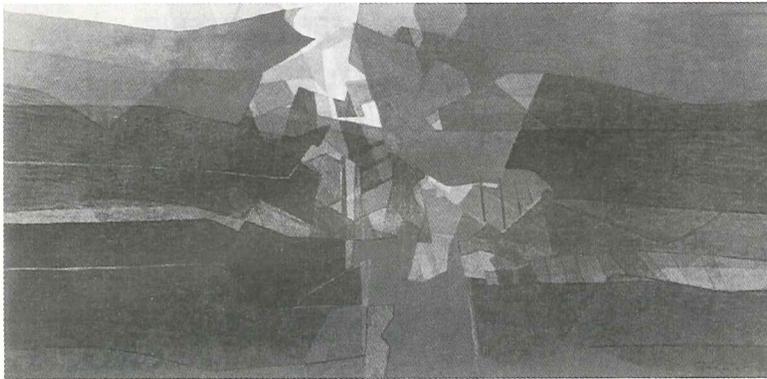
commentée par l'artiste:  
Le mercredi 5 décembre de 20h.00 à 21h.30. ■

### "Installation n°2"

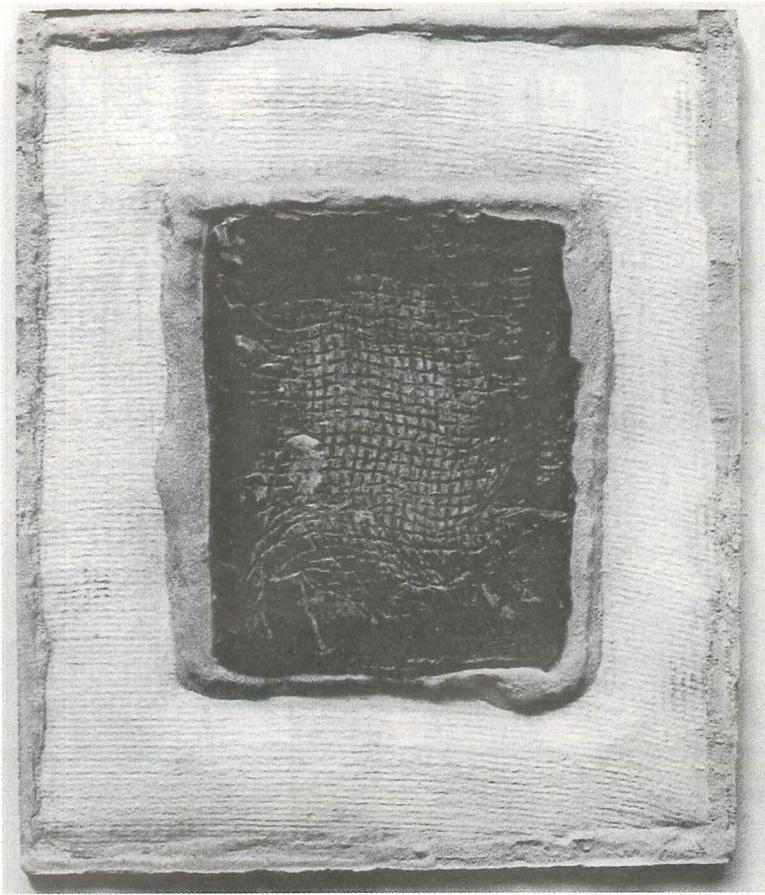
#### de Dominique Fontana

Jusqu'au 30 novembre 2001, dans le parc de la galerie. ■

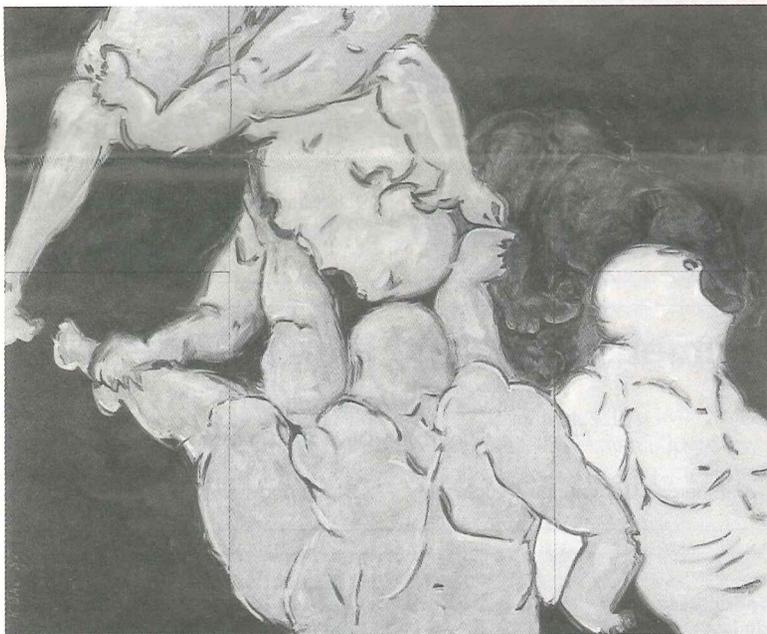
K. Lorenzini



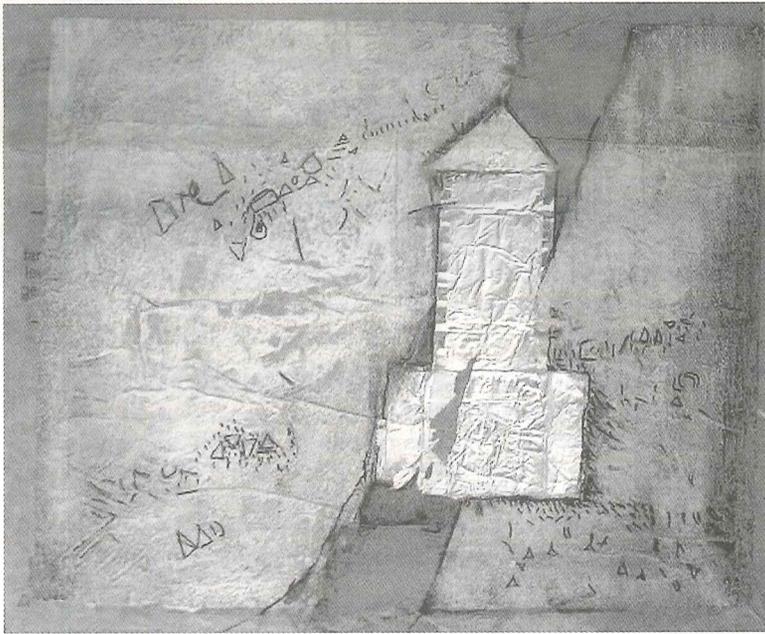
Luc Jéquier: aquarelle, 53 x 25 cm, 2001



Isabelle Excoffier: empreintes sur ciment et plâtre, 25,5 x 30,5 cm



Wolfgang Kolatte: 1987



Carmen Ferrario: technique mixte, 20 x 24 cm

### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h.00 à 20 h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14 h.00 à 18 h.00. Fermée le lundi.

### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).



**Groupe  
Culturel  
de  
Lancy**

### Ballets

Samedi 8 décembre à 15h.00 et 20h.00 et dimanche 9 décembre à

15h.00, Aula du Collège de Saussure (Pt-Lancy): le Nouveau Ballet et l'Orchestre du Collège de Genève, direction Philippe Béran, interpréteront "Casse-Noisette", ballet de P. I. Tchaïkovsky (Acte II), sur des chorégraphies de G. Chaussat, L. Smeak et D. Allen, d'après Balanchine. ■

### Concert

Dimanche 16 décembre à 17h.30, Ferme Marignac, Salle "La Plage" (Grand-Lancy): Véronique Parize,

jeune soprano qui vient d'obtenir un premier prix de chant au Conservatoire de Musique de Genève, en juin 2001, qui sera accompagnée par le pianiste Anthony di Giandomasso. Véronique interprétera des airs d'opéras célèbres, entre autre de Puccini, Gounod et Verdi, dont on célèbre le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la mort cette année. ■

### Concert de Noël

Dimanche 23 décembre à 17h.30, Egli-

se de la Sainte-Trinité (Gd-Lancy): pour ce concert qui tombe la veille de la nuit de Noël, l'Orchestre de Lancy-Genève, sous la direction de Roberto Sawicki, accueillera à nouveau un soliste réputé: Michel Tirabosco dont la flûte de pan résonnera haut et fort dans des concertos de compositeurs baroques. On pourra également savourer un concerto pour violon de W.-A. Mozart, joué par Roberto Sawicki en personne. ■

M. B.

F. LLEONART & M. PEREZ

MACHINES DE NETTOYAGE  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 794 53 54  
Fax 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**

*Carnotzet*

**RESTAURANT PIZZERIA**  
*Espace*  
LES SEMAILLES  
Brasserie

Spécialités: Pierrade  
Grillades et pâtes fraîches  
Sa carte • Pizzas à emporter

Ouvert 7/7

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

 **Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
**Nouveau: Grande salle au 1<sup>er</sup> étage**  
Fermé le lundi • Tél. 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

  
**CONSTRUCTION PERRET SA**  
Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022/306 17 17 - Fax 022/306 17 07

 **Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel  
Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794 00 75

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE  
**MAULINI - PRINI SA**  
Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

**Dressing**  
**Salomé**

7, rue Cherbuliez  
1207 Genève  
Tél. 700 95 05

8, pl. des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 25 40

 4, rue de Hese  
1204 Genève  
Tél. 328 06 40

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
*On y mange, on y boit, on y danse*  
Nous organisons vos soirées d'entreprise  
d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à L'AUBE.  
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél 792 02 96



**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE**  
**IMPORT- EXPORT A. TREZZA**  
26, ch. des Voirons  
1213 Petit-Lancy  
a.trezza@bluewin.ch  
Tél. 022 / 792 30 24  
Fax 022 / 792 11 20  
Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

**TEINTURERIE BLANCHISSERIE**  
**DES PALETTES**  
Horaire d'ouverture: 07h.00 à 18h.30  
25, chemin des Palettes  
1212 Grand-Lancy  
Anne-Marie Gumy  
Travail soigné  
Tél. 022/794 82 26

**L'ATELIER DE COUTURE**  
Retouches pour Dames et Messieurs  
Créations sur mesure  
3, Place du 1<sup>er</sup> Août  
1212 Grand-Lancy  
Pek  
Tél. 794 16 44

 **PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM  
Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Demandez votre carte de fidélité  
62-64, Av. des Communes-Réunies  
Téléphone: 794 05 11  
Grand-Lancy  
Fax: 794 11 90

**Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS**  
Fondues - Steaks au fromage  
Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche  
Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

**pirotta**  
PEINTURE EN BÂTIMENT  
PAPIERS PEINTS - PUBLICITÉ PEINTE  
101, rte du Grand-Lancy  
Tél. 793 79 03

Spécialités du jour et à la carte

**Petite Vendée**  
RESTAURANT

Fondue Chinoise

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION  
Télématicien Spécialiste TELECOM  
Maîtrises fédérales Concessionnaire SIG

**JP VALLON SA**

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉCOM  
INTERCOM  
CÂBLAGE INFORMATIQUE  
TÉLÉMATIQUE  
CONTRÔLE D'ACCÈS

 ÉLECTRICITÉ  
AUTOMATISATION  
TELECOM

50, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy/GE  
Fax (022) 879 55 54  
Tél. (022) 879 55 55

**SUZUKI 4x4 IGNIS - Dès 20'990.-**

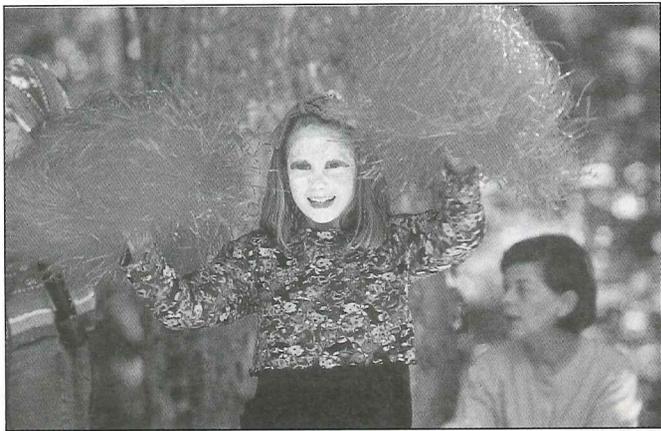




**AUTORHONE SA**  
14 rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 / 879 03 55 - Fax 022 / 879 03 15

## Expo photo: «Lancy 2000»

Dès le mois de novembre et jusqu'à la fin de l'année, le reportage photographique de Denis Jutzeler, réalisé durant l'année 2000 sur l'ensemble du territoire de la Ville de Lancy, sera installé devant la Mairie de Lancy, 41 rue du Grand-Lancy.



## Scrabble

Notre grand tournoi de scrabble a eu lieu le samedi 27 octobre à l'aula de l'école En Sauvvy. 135 joueurs se sont affrontés en duplicate et la victoire est

revenue à la Valaisanne Christiane Aymon avec un total de 1784 points sur un top de la partie à 1797. Elle a devancé de 5 points, le champion du

## Crèche Chante-Joie: inauguration de ses nouveaux locaux

La crèche "Chante-joie", s'est ouverte en 1996, sur l'instigation de Caritas-Genève, dans les immeubles dits «Cité-Joie», avenue des Communes-Réunies 16-18-20, construits par la branche immobilière de cette institution (Association Caritas-Cité-Joie).

La gestion de la crèche, qui incombait au départ à Caritas-Genève, fut reprise il y a de nombreuses années, par une Association à but non lucratif.

Dès lors, le développement de la crèche, dont le nombre de places passa d'environ 50 à 85 enfants, chiffre actuel (soit en fait 110 à 120 enfants, par le jeu des temps partiels) ne put s'opérer que grâce au subventionnement annuel généreux, alloué par la Ville de Lancy.

Dans le cadre de sa politique actuelle, la Ville de Lancy (à laquelle incombe légalement tout appui à la petite enfance) accorde pleine confiance à la gestion de la crèche par l'Association, à travers des contacts fructueux et cordiaux.

Il y a une dizaine d'années, le Comité de l'Association dut envisager un développement de son activité, sous la pression des nombreuses demandes de placement. A cet effet, la Ville de

Lancy consentit à céder l'usage du rez-de-chaussée de l'ancienne école enfantine du village du Grand-Lancy, dite «Ecole Rapin», ce qui conduisit à la création de 32 places d'enfants.

Au cours des années nonante, il fallut bien se rendre compte que cette double localisation était source de problèmes. Par ailleurs, la demande de places d'enfants devenait encore plus élevée.

Fort de ce constat, le Comité de la crèche envisagea une solution unitaire qui regrouperait l'ensemble élargi des activités sous le même toit.

Une étude de faisabilité fut demandée au bureau d'architectes Georges et Jean-Noël de Giuli (actuellement de Giuli & Portier, architectes, SA), lequel, en collaboration avec le Comité et les Directrices, mit sur pied un programme d'extension et un projet fiable.

Ce projet prévoyait le doublement de la surface de la crèche (18-20 Communes-Réunies) par la construction d'un bâtiment à étage unique, sur le terrain de la crèche. Ainsi la crèche disposerait de 2 x 450 m<sup>2</sup> de surface brute de plancher.

Le projet fut soumis à l'Association Caritas-Cité-Joie, laquelle accepta

## "Genève, un lieu pour la paix"

Depuis le 3 novembre 2001 (voir "Le Lancéen" d'octobre 2001), la Villa Bernasconi accueille les gravures et dessins du Belge Frans Masereel. Ce pacifiste convaincu a vécu dans notre canton de 1915 à 1922 et c'est cette période genevoise de son œuvre qui est présentée dans le haut lieu de la culture lancéenne.

A la Villa Bernasconi jusqu'au 25 novembre, du mercredi au samedi de 15h à 19h, le dimanche, de 15h.00 à 18h.00.

### "Genève, un lieu pour la paix"

Cette exposition s'inscrit dans le cadre des manifestations organisées cette année par l'Association

"Genève, un lieu pour la paix" dont la raison sociale est au Grand-Lancy. Hormis les conférences et expositions programmées par les organisateurs, il y a aussi un "itinéraire de la paix" constitué de 43 étapes signalant par 51 panneaux des lieux où des hommes, des femmes et des institutions ont agi et œuvrent pour la paix dans le monde. Un des trois parcours proposés passe par notre commune: vous pourrez en effet découvrir, jusqu'à décembre 2002, le panneau qui concerne son plus illustre citoyen, à savoir Charles Pictet de Rochemont, placé dans le parc de son ancienne demeure devenue aujourd'hui la Mairie de Lancy.

K. Lorenzini

monde francophone 2000, Gérard Boccon d'Anecy et la troisième place a été remportée par le jeune Vaudois Hugo Delafontaine qui a totalisé 1770 points malgré ses 12 ans. Un sûr espoir de notre petit scrabble francophone helvétique. Tous ceux qui le peuvent vont se retrouver à Aix-les-

Bains le week-end de la Toussaint où 950 joueurs seront réunis dans les salles du Casino pour disputer 5 parties de scrabble avec acharnement. Le club de Lancy vous attend de bon cœur mardi soir ou vendredi après-midi.

L. Kammacher

d'en devenir le Maître d'ouvrage, sous la responsabilité de M. Pierre Milleret, son président.

La couverture financière de l'opération fut assurée grâce à un investissement à fonds perdu de Caritas-Genève (correspondant à la réhabilitation des locaux existants) et à un emprunt hypothécaire, dont il découle, ipso facto, une augmentation des charges de loyer.

La Ville de Lancy s'est dite satisfaite de la tournure des événements et accepta dans ce sens d'augmenter de façon substantielle sa subvention annuelle.

Les travaux des constructions nouvelles débutèrent en mars 2000 et se concluaient à fin janvier 2001, date à laquelle les locaux furent occupés. La transformation et la réhabilitation des locaux existants furent effectuées de février à août 2001; la crèche enfin réunie put être mise en exploitation complète dès début septembre 2001.

L'ensemble des travaux exécutés le furent sans aucune fermeture de la crèche (dans ses deux sites), ce qui est à l'honneur de tous les intervenants.

Le propre de ces nouveaux équipements, entièrement repensés et recomposés, a permis le «rapatriement» des 2 groupes de l'Ecole Rapin et la création d'un «groupe» supplémentaire, pour atteindre le total de 7 groupes pour 85 places (110 à 120 enfants environ).

Les habitants de la Ville de Lancy, grâce au dynamisme municipal et au dévouement d'Associations sans but lucratif, bénéficient maintenant d'un centre d'accueil de la petite enfance répondant à une démarche pédagogique primordiale.

B. G., Présidente



### Impressum

Administration  
Journal Le Lancéen  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone/fax 794 94 55

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève. E-Mail: kastelor@iprolink.ch

Rédaction  
Journal Le Lancéen  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 794 94 55

Président  
Stéphane Lorenzini

Administrateur  
Laurent Koelliker

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini

Impression  
Imprimerie Genevoise SA

Présidents des Intérêts  
Robert Grodwohl  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

**NOUVEAU AU PETIT-LANCY**



self solarium  
Espace bien-être  
7/7 7h00-21h00  
2-4, ch. de la Caroline  
1213 - Petit-Lancy  
Infofax & fax 022 792 87 77

**Centre Commercial LANCY-ONEX**

Dernière génération de solarium Ergoline  
Essayez Open Sun

**COIFFURE ST-YVES**

Masculin  
Féminin

Noëlle, Gérard et son équipe

Créateurs en mèches, colorations et coupes

Carte de fidélité



**022/792 07 68**

Chemin de la Caroline 2  
1213 Petit-Lancy (en face de la poste)

**RAIFFEISEN**

**Compte épargne sociétaire**  
Conditions privilégiées  
**Taux d'intérêt : 2,5 %**  
Valable jusqu'à : Fr. 150'000.-

**Banque Raiffeisen**  
**du Salève et des Communes-Réunies**

Siège : 1255 Veyrier  
Tél. 022/784 20 00

Agence : 1228 Plan-les-Ouates  
Tél. 022/794 91 04

Changeomat (FF)



**Merci de favoriser nos annonceurs!**

**Charrière & Vaucher**



travaux publics - parcs et jardins  
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 - 1213 Petit-Lancy/GE - Tél. 793 34 44

**CAFÉ RESTAURANT DES PONTETS**

**Chez Ramon**  
FERME LE DIMANCHE

Mr. & Mme REMUINAN

SPÉCIALITÉS:  
LA BOITE CHAUDE  
PAELLA • FONDUE CHINOISE  
STEAK TARTARE



15, ch. des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél. 022/794 29 34

**JEAN-MICHEL**  
AUTO-ÉCOLE  
JEAN-MICHEL FROIDEVAUX

Nouveau au Grand-Lancy

Sensibilisation - Théorie - Pratique  
102, route du Grand-Lancy • Tél. 079 / 338 15 94  
Salle ouverte le lundi et le mercredi de 17h.00 à 20h.00

**Brasserie Lancy-Parc**  
Salle pour banquets - Jeux de quilles  
Restauration soignée - Fermé le dimanche

M. et M<sup>me</sup> ARASA  
1, avenue des Morgines

1213 Petit-Lancy  
☎ 792 72 44

**Marianne Stamminger**  
Secrétariat à domicile



Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél./Fax 022 / 794 77 54  
Natel 079 / 401 45 46  
E-mail: info@secretariat.ch

**LAVAN**

Tabacs Journaux Epicerie

Importation: caviar, safran, pistaches  
Ouvert du dimanche au vendredi  
07h.00 - 21h.00

A. Ranjbar  
6, ch. du Repos  
1213 Petit-Lancy

Tél. 022 / 792 56 00  
022 / 792 56 31  
Fax 022 / 792 55 44



**Ça n'arrive pas qu'aux autres !**  
Pensez-y maintenant, car 1000.- de plus par mois, ça aide...

Personne n'est à l'abri d'un accident ou d'une maladie fatale. Avec une cotisation mensuelle de Frs 16.- votre enfant peut percevoir Frs 1000.- par mois en cas de disparition du parent assuré.

Renseignez-vous :  
tél. 022 / 830 00 50

**Fondation de Secours Mutuels aux Orphelins**



Pour l'avenir de nos enfants

**DES ENNUIS AVEC VOTRE PROTHÈSE DENTAIRE?**

**Pierre DALPHIN**

2 ch. de la Gravière  
1227 Les Acacias  
Tél: 301 13 90  
Fax: 301 13 63

**SUR DEMANDE... SE REND À DOMICILE**

**LANCY NATATION**

**ÉCOLE DE NATATION**  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPÉTITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 794 54 30

**Etoile-Palettes**  
Coiffure Solarium

Maria De Donato

70, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 00 62

**margot**

VOYAGES MARGOT S.A.  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 / 300 33 33



LOCATION DE MINIBUS DE 15 À 17 PLACES  
(AVEC OU SANS CHAUFFEUR)

**LE RESTAURANT JARDIN DE LA COLLINE**  
Gastronomie depuis 1961  
Famille William & Anna Jardin

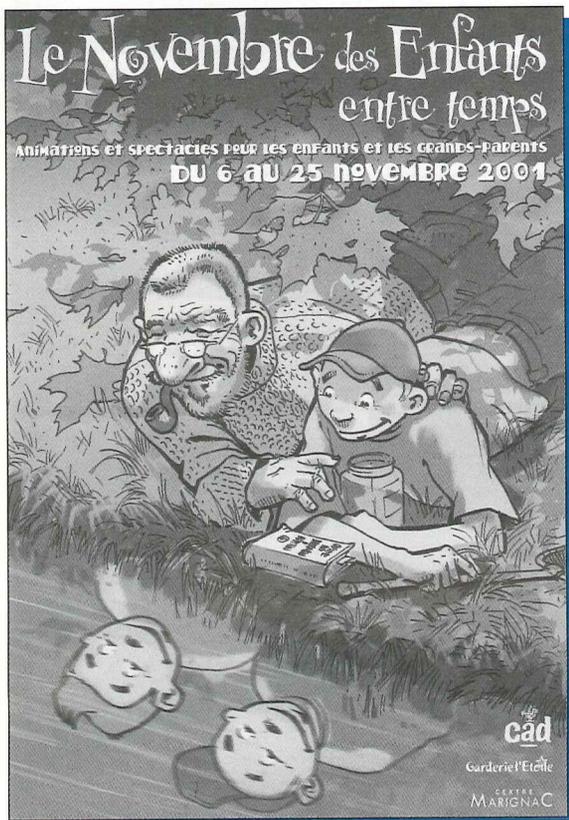
SPÉCIALITÉS CHARENTAISES: MOUCLADE • ESCARGOTS • ENTRECÔTE EN PAPILOTTE  
ET DE SAISON: LA CHASSE

A & W Jardin • Ch. des Mouilles 10 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 793 20 08  
Fermé samedi et dimanche

**UN GRAND MERCI AUX SPONSORS DU LANCY VOLLEY-BALL**

Entr. Mosquera - Brasserie Europraille - Epicerie Chappuis - Café l'Océano - Café des Pontets - Coiffure Clarence - Entr. Lezama - Etanche plus SA - Garage Caroll SA - Garage du Grand-Lancy - HO Décors Média Print - Entr. Maulini & Prini SA - Apibois Sàrl - Novelec Sàrl Dutoit opticien - Pharmacie Noyer - Entr. Polvérosi - René Steiner SA Restaurant le Coral - Entr. Schneider & Jan SA - Sixtech SA.

## Le "Novembre des enfants entre temps" continue...



Jusqu'au 25 novembre, le Centre Marignac, en collaboration avec le Centre d'Animation pour retraités (CAD) et la garderie de l'Etoile organise des animations et des spectacles autour du temps, destinés aux enfants et aux grands-parents.

### Programme

- Mercredi 14 novembre à 15h.00, Garderie de l'Etoile: "Tic Tac, le temps qui passe", par S. Merényi, K. Hälgl, M. Poujoulat. Le temps est compté à Pénélope qui part à la recherche d'une potion magique. Dès 3 ans. Réservation obligatoire au 794 81 81.
- Mercredis 14 et 21 novembre à 14h.30, 15h.30 et 16h.30, au CAD: "Contes", dès 4 ans. De 14h.00 à 18h.00: Initiations aux vieux métiers, démonstrations et ateliers

(chapeaux de paille, métier à tisser, passementerie, bougies, cardage (filage), marbrure, boulangerie).

• Samedi 17 et dimanche 18 novembre à 15h.00, Ferme Marignac: "Aglagla", par la Cie Al Fonce. Depuis mille et un ans, le maléfice de la sorcière Aglagla retient Ali, transformé en bébé, dans sa malle magique. Par l'évocation de ses souvenirs, Ali trouvera la solution pour reprendre le cours de sa vie. Spectacle théâtral "fééricomique" où les deux comédiens donnent vie

à de nombreux personnages par le rire, la magie, le suspense et la musique. Durée: 45 minutes. Dès 4 ans.

- Samedi 24 et dimanche 25 novembre à 15h.00, Ferme Marignac: "Rubinator Cruzoïde", par E'pericoloso sporgersi Cie. Un naufragé de l'espace vient de débarquer chez nous... Nous ne pouvons communiquer avec lui que par l'intermédiaire de Troll, son robot, car lui-même, invisible, ne peut pas nous parler. Spectacle de 50 minutes. De 5 à 11 ans.

Ferme Marignac, Ave Eugène-Lance 28 (Grand-Lancy)  
CAD, Rte de la Chapelle 22 (Bachet-de-Pesay/Grand-Lancy)  
Garderie de l'Etoile, Ave des Communes-Réunies 82 (Grand-Lancy). ■

### Centre Marignac

Pour s'ouvrir au monde de la musique à travers des chants et des jeux musicaux le Centre Marignac propose à vos enfants de 5 à 8 ans des cours d'initiation musicale les vendredis de 16h.30 à 17h.30.  
Renseignements et inscriptions: Centre Marignac, 28 av. Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy, tél. 794 55 33. ■

L. M-A

## Festival Ciné Jeunesse

Le Festival Ciné Jeunesse, la plate-forme la plus importante pour la future génération de cinéastes suisses, aura lieu du 3 au 6 avril 2002 à Zurich. Le délai d'inscription est le 31 décembre 2001.

### Catégories d'inscription:

- Cat. A: Productions d'école (jusqu'à 19 ans)
- Cat. B: Productions indépendantes

(jusqu'à 19 ans)

- Cat. C: Productions indépendantes (20-25 ans)
- Cat. D: Ecoles de cinéma (jusqu'à 30 ans)

Les formulaires d'inscription et les conditions de participation se trouvent sur internet: [www.jugendfilmstage.ch](http://www.jugendfilmstage.ch) ■

Eke Miedaner

## Jalousie et rivalité fraternelles

«Mes enfants se disputent sans cesse, pourquoi?»

«Comment faire pour être équitable dans nos décisions?»

En tant que parent, il n'est pas tous les jours facile de gérer la jalousie et la rivalité entre nos enfants!

Rejoignez-nous le mardi 20 novembre 2001 à 20h.30 à la salle communale du Petit-Lancy.

Madame Isabelle Yakoubian, mère de deux enfants et psychothérapeute, nous fera part de son expérience de psychologue, mais également de mère de famille.

- «Que vient faire ce bébé dans ma vie, on était si bien tous les trois!»
- Comment aider l'aîné à l'accepter; comment gérer leurs disputes et leur agressivité?

• De quelle manière mon enfant peut-il exprimer son malaise?

• Comment cela se passe-t-il: chez les jumeaux - dans les familles recomposées - dans une grande fratrie - selon la différence d'âge entre les enfants, et chez l'enfant unique (cela ne va-t-il pas lui manquer)? ...

Toutes vos questions seront les bienvenues!

Nous vous attendons nombreux!

Comme l'an dernier, après la conférence, un verre vous sera gracieusement offert par notre Comité.

Entrée libre (chapeau à la sortie). ■

Organisation: Association des parents d'élèves des écoles du Petit-Lancy (tél. 792.25.80 ou 793.32.33).

## Foire de Genève 2001: la Cité des Métiers

Novembre est le temps de la Foire de Genève qui, chaque année, se met en quatre pour vous offrir des stands et des animations variées. Les vedettes de cette année sont trois nations, à savoir le Brésil, le Canada et le Vietnam, mais aussi et surtout la Cité des Métiers située dans la Halle 5 de Palexpo. Du 8 au 18 novembre 2001 vous pourrez y découvrir la plus grande exposition sur les Métiers et les formations jamais organisée dans notre pays: imaginez donc une cité en mouvement avec ses rues, ses avenues, ses quartiers et ses habitants sur plus de 15'000 mètres d'exposition... Pas moins de 150 métiers seront présentés de manière vivante et interactive, ainsi qu'une trentaine d'écoles et centres de formation. Selon les dires des organisateurs «cette exposition vise à exposer aux jeunes et à

leur entourer l'extraordinaire richesse de la voie de formation professionnelle, à leur faire découvrir la variété des choix existants et les perspectives de formation complémentaire et supérieure. Elle a pour objectif de revaloriser la formation professionnelle, et notamment l'apprentissage, en montrant sa réalité et ses évolutions dans un cadre vivant et concret. La Cité des Métiers est aussi l'occasion de démontrer que les jeunes filles peuvent parfaitement s'épanouir dans des métiers traditionnellement masculins et inversement».

Horaires: en semaine, de 9h.00 à 20h.00; les week-end, de 11h.00 à 20h.00. Prix d'entrée: 10 frs (y compris Foire de Genève); enfants jusqu'à 10 ans révolus gratuits; de 10 à 15 ans: 4 frs. ■

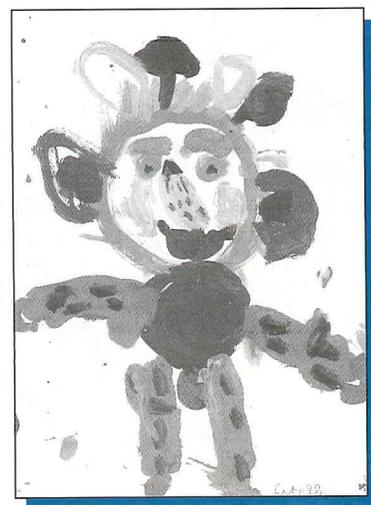
K. Lorenzini

## Atelier de dessin et peinture pour les enfants

Il reste encore quelques places pour l'atelier de peinture et de dessin proposé par l'artiste lancéenne Annette Forestier Uspessij et destiné aux enfants dès 6 ans. Les cours ont lieu le mardi à 16h.30 et le mercredi à 10h.00. D'autres propositions d'horaires sont à l'étude. Pour plus d'information, adressez-vous au tél. 022/793 85 61.

### Exposition collective

Annette Forestier Uspessij expose à la Villa du Jardin Alpin (7, chemin du Jardin Alpin, 1217 Meyrin), dans le cadre du 5<sup>ème</sup> anniversaire d'activité en ce lieu de la Société suisse des Beaux-Arts. Vernissage de l'exposition: le jeudi 8 novembre 2001 dès 18h.00. Apéritif de clôture: le samedi 1<sup>er</sup> décembre 2001 dès 17h.00. Exposition ouverte du 9 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2001. ■



Dessin d'Estelle, 6 ans: "Bonhomme fruits et légumes", inspiré par les œuvres du peintre Arcimboldo.

K. L.



## Sortie du Cercle de l'Espérance à Payerne

Le 23 octobre dernier, le Cercle de l'Espérance, cercle d'hommes de la Paroisse de Notre-Dame-des-Grâces (Grand-Lancy) était de sortie pour une visite du simulateur de vol FA-18 à l'Aérodrome militaire de Payerne. Les participants ont pu découvrir le fonctionnement des forces aériennes suisses et, plus particulièrement, les 33 FA-18, fer de lance de notre armée. Le major instructeur Wicki nous a "briefés" sur les caractéristiques de ces avions et a aimablement répondu aux nombreuses questions posées par son auditoire visiblement passionné. Puis, nous avons été répartis en deux groupes pour vivre une mission virtuelle. Celle-ci comprenait:

- le décollage de Payerne,
- la recherche, à l'aide du radar de bord, d'un avion suspect entrant en Suisse par le Jura,
- un vol d'identification de cet avion, au lieu d'interception (Bienne),
- une mission de combat à un contre un face à un Sukoï 31,
- un vol en rase motte en direction d'Interlaken avec franchissement du glacier et descente de la vallée du Lauterbrunnen pour se poser à l'Aérodrome de Meiringen.

Ce scénario nous a été joué deux fois. Un groupe vivait l'exercice depuis le poste de commandement informa-

tique du simulateur et a pu voir l'étendue quasi illimitée des possibilités de simulation (actions sur les conditions météorologiques, la luminosité, la possibilité de simuler toutes les pannes possibles, d'opposer au pilote à l'entraînement un ou plusieurs adversaires; ces derniers sont soit gérés par l'informatique, soit directement pilotés par l'instructeur). L'autre groupe était dans le dôme où un cockpit totalement identique à celui des FA-18 était occupé par un autre pilote. Celui-ci, grâce à un écran sphérique, avait une vision à 360°. L'ensemble de la Suisse ainsi qu'une partie de l'Europe, ont été modélisés. Après cette étonnante et intéressante expérience qui donne quelque peu le tournis quand le pilote fait de vrilles ou des loopings, nous avons pu voir deux FA-18, des hélicoptères Alouette et un Super-Puma dans un des nombreux hangars de l'Aérodrome de Payerne. Cette sortie s'est achevée autour d'un bon repas à l'Auberge de Vers-chez-Perrin.

Le Cercle réunira à nouveau ses membres le samedi 8 décembre pour son traditionnel Repas de l'Escalade qui aura lieu, comme à l'accoutumée, à la Salle paroissiale après la messe de 18h.00.

Stéphane Lorenzini



## Festivités de Noël à Lancy

Les 14, 15 et 16 décembre 2001 à la Patinoire de Lancy

Une nouvelle fois, la patinoire de Lancy a été choisie pour être le théâtre d'une belle fête de Noël qui aura lieu du 14 au 16 décembre 2001. L'accès à la patinoire sera gratuit et les patins à glace seront prêtés pour l'occasion aux enfants et adultes. Tout est prévu pour que l'atmosphère

re rappelle celle que nous aimons retrouver pendant les préparatifs de Noël: marché de Noël, animations pour tous, avec bien sûr le Père Noël, distribution de cadeaux, musique et chants de Noël, sans oublier les lutins qui offriront une petite ballade en luge à ceux qui le désirent.

Programme complet dans "Le Lancéen" de décembre.

### Je bénévole... et Vous?

- vous détestez la solitude forcée
- vous aimez vous rendre utile, rencontrer les autres et les aider
- vous avez un peu de temps disponible...

Alors, j'attends votre appel!

Christine Aeschbach, 794 28 00 (Service social Ville de Lancy)

## Des bénévoles pour le "Vestiaire"

Le Centre social protestant (CSP) ouvre un «Vestiaire» aux Eaux-Vives. Géré par le Centre social protestant (CSP), le Vestiaire est ouvert à toute personne en difficulté souhaitant obtenir des vêtements gratuitement. Anciennement situé à la rue de la Coulouvrenière, le Vestiaire a réouvert ses portes à la rue de l'Avenir dans le quartier des Eaux-Vives. Ce service du CSP, créé en 1956, fournit chaque année des vêtements à près de 1'500 personnes ou familles à Genève. Seule condition requise - les bénéficiaires doivent s'adresser au préalable à un service ou une institution sociale.

Tous les dons - vêtements et chaus-

sures pour nouveaux-nés, enfants et adultes - sont les bienvenus et peuvent être déposés pendant les heures d'ouverture, les mardis et jeudis après-midi ou les mercredis matin. Une équipe de bénévoles se relaye trois fois par semaine pour assurer l'accueil des personnes et le tri des vêtements. Pour renforcer cette équipe, le CSP cherche des personnes disponibles une demi-journée par semaine de manière régulière (tél. Vestiaire, 022/700 09 31).

Adresse: Vestiaire du CSP, 34, rue de l'Avenir (angle rue Montchoisy), 1207 Genève.

C. C.-R.

## Trempage de bougies de Noël

La Paroisse protestante Grand-Lancy/Lancy-Sud vous invite à venir tremper vos bougies en cire d'abeille dans les locaux de Lancy-Sud (62-64 Communes-Réunies, 1<sup>er</sup> étage).

### Heures d'ouverture

Les locaux seront ouverts les

- mercredi 5 décembre de 14h.00 à 21h.00
- vendredi 7 décembre de 14h.00 à 21h.00
- lundi 10 décembre de 14h.00 à 21h.00
- mardi 11 décembre de 14h.00 à 21h.00

- mercredi 12 décembre de 14h.00 à 21h.00.

Pas de trempage le jeudi 6 et le samedi 8 décembre.

Prix: fr. 4.- les 100 gr. de cire - .20ct. chaque mèche.

Soyez tous les bienvenus!

Pour des raisons de sécurité, nous demandons que les enfants de moins de 7 ans soient accompagnés d'un adulte qui s'occupe d'eux sur place. Merci de votre compréhension. Pour tout autre renseignement, téléphonez au 794 70 80, avec répondeur.

M. P.

## Foyer Handicap: 30 ans de la Résidence du Petit-Lancy

La Résidence du Petit-Lancy fêtait le 22 octobre dernier ses 30 années d'activité. Ce fut l'occasion d'une grande fête à la Salle communale du Petit-Lancy. Une petite partie officielle a vu s'exprimer, au nom des autorités de la Ville de Lancy, le maire Marco Föllmi, puis la Présidente de Foyer Handicap Annette Kaplun. Ce fut l'occasion pour elle de présenter le futur directeur de l'en-

semble des nombreuses activités de la Fondation (plusieurs résidences, des ateliers, dont 2 à Lancy, et le tout nouveau Centre de Cressy), Monsieur Longchamp, ancien secrétaire général du Département de l'action sociale et de la santé (DASS). Puis les jubilaires ont été mis à l'honneur et un orchestre a animé le grand bal qui s'en est suivi.

S. L.



De gauche à droite: M. Föllmi, Maire de Lancy, Mme Kaplun, Présidente de Foyer Handicap et M. Longchamp, futur directeur de Foyer Handicap.

**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TEL. + FAX 022/792 81 55

Genève // **LISTA** // Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 / 792 05 30  
Fax 022 / 792 88 92

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées

**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**

Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Tél. 022/793 36 46 - Natel 079/433 40 89

Magasin - Atelier Clé-Cité  
12 rue de Montbrillant - Tél. 022/733 03 38

**Je** Installations sanitaires  
Dépannages

JEAN-CLAUDE LEUBA

12, chemin Blondel Tél.+Fax 793 79 15  
1212 Grand-Lancy, Genève

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 793 06 18

Livraisons à domicile

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et *Concessionnaire*  
Travaux *des Services industriels*  
d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 793 12 28

**Snack-Bar du Coin**

Sandwichs - croissants  
Café - vins - alcools  
bière pression

Mme NOIRJEAN  
Av. du Petit-Lancy 13  
1213 PETIT-LANCY

Tél. 022 / 793 13 98  
Fax 022 / 792 67 32

Garage Lancy-Parc  
**Antonio FIORE**

106, rue des Bossons Petit-Lancy  
Tél. 792 70 33

Entretien et réparations  
toutes marques

**LE PACIFIC**  
Salle de jeux  
Bar à café

49 - 51 Av. de Cure - Baud 1212 Gd Lancy  
☎ (022) 794 38 15 - Ouvert 7/7

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 792 16 13 Fax 793 56 32

**LANOIR**  
CARRELAGES  
& FAÏENCES

JEAN LANOIR SA  
23 rue Eugène-Marziano  
1227 Les Acacias  
Tél. 022 / 827 43 10  
Fax 022 / 827 43 11

**AUDREY - FLEURS**

Toutes confections Florales

Avenue des Communes-Réunies 86  
1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES  
A. MORITH S.A.**

89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H./24. 809 56 00

 **REGESERVICE**

33, ch. des Pontets - 1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 / 794 38 83

- Réceptions
- Traiteur
- Banquets

vous souhaite un bon appétit  
et une belle journée

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

FABRIQUE DE  
**CLOTURES**

**Fulliquet s.a.**

23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

 **Vitrierie  
de Lancy**

A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

**D SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

**ÉBÉNISTERIE**

AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 / 792 82 33

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

Boulangerie - Pâtisserie

**B. Veillard**

Ouvert le dimanche  
06h.00 - 19h.30

4, chemin de Claire-Vue  
1213 Petit-Lancy Tél. 022 / 792 16 64

 **SERVICE RAPIDE**

Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**

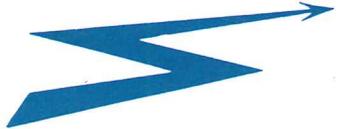
2, Place du 1<sup>er</sup> Août ☎ (022) 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY Natel (079) 202 26 10

**ELECTRO**

maison fondée en 1953

**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**

Georges Flury successeur



maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 / 794 22 44 • Fax 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

La saleté a trouvé son maître ! **kränzle**  
Le nettoyeur  
à haute pression



dès 555.-

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire  espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 / 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 / 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 / 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch

**Pharmacie du Petit-Lancy**  
Jacques THÉVENOZ



CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE  
dans notre pharmacie indépendante  
Au service de la clientèle depuis 1920

Parking «L. Bertrand»  
à 30 m de la pharmacie

28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
1213 Petit-Lancy - Genève

**PERDEZ DU POIDS  
INSTITUT DES JAMBES**

**Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...**

- Traitements personnalisés en perte de poids
- Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation

N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous  
d'information gratuit.



Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Esthéticienne  
Agréée: assurances

Espace Forme et Santé "Les Cèdres"  
6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy - Tél./fax 792 11 52

# Le tram traversera bientôt Lancy

**Le 13 est arrivé aux Palettes en 1997. La commune disposera bientôt de deux nouveaux tronçons. En voiture!**



Si tout va bien, à la fin 2003, les Lancéens pourront s'enorgueillir d'avoir un arrêt de tram supplémentaire sur le territoire communal. Des voitures parcourront ainsi le trajet depuis le Rond-Point de Plainpalais jusqu'au Pont-Rouge, en passant par la route des Acacias. Cet arrêt est d'une importance capitale car il permettra ni plus ni moins que la connexion avec la gare de la Praille. Le futur terminus du Pont-Rouge se situera aussitôt après le parc relais de l'Etoile (575 places) et le passage sous les voies des CFF. Imaginez un seul instant que toutes les personnes employées dans la zone des Acacias, qu'elles viennent du canton de Vaud ou de Genève, abandonnent leurs véhicules privés au profit de ce nouveau moyen de transport qui leur sera offert, et vous pouvez rêver d'une zone désengorgée de son trop-plein de trafic.

La section Grand-Lancy est à construire après celle des Acacias. Elle contribuera à relier le terminus actuel des Palettes et le futur terminus du Pont-Rouge. Ce bouclage présentera deux grands avantages. Il assurera d'une part la desserte d'importants quartiers d'habitation et d'un axe d'activités et d'équipements promis à se renforcer, notamment dans le domaine sportif et culturel.

Il améliorera par ailleurs le fonctionnement du réseau de tramway, en offrant une deuxième liaison ne passant pas par le centre de Carouge, entre le réseau et le centre de maintenance du Bachet.

Un air plus respirable, moins de bruit, moins de stress, une conception urbanistique revue et corrigée... C'est tout ce que le tram promet aux riverains qui l'accueilleront, bon gré

malgré. Le tram, c'est moins de bruit, un air plus pur (voir encadré), mais aussi un urbanisme revisité (voir encadré).

### Huit ans d'études

Les autorités communales, de concert avec le canton, veillent à ce que l'ouverture à ce transfert modal de la route au tram se passe dans les meilleures conditions. Les deux tronçons nouveaux qui touchent directement les Lancéens sont à l'étude depuis près de huit ans. Les travaux pour l'arrêt de Pont-Rouge devaient démarrer en 2002 et l'arrêt, être opérationnel en 2003. Le tram s'en ira ensuite vers Lancy. Il empruntera l'avenue des Communes-Réunies pour faire la jointure avec le 13 qui descend vers l'arrêt du Bachet. Pour ce second tronçon, les travaux devaient commencer en 2004. Selon toute vraisemblance, la ligne sera en fonction fin 2005, début 2006. Pour les citoyens désireux d'en

### Un urbanisme revu et amélioré

L'arrivée du tram à Lancy entraînera à n'en pas douter des changements urbanistiques importants. Afin de profiter de cette opportunité pour créer des lieux de vie harmonieux, un bureau spécialisé dans l'urbanisme et le paysagisme a été mandaté. Quatre périmètres dans le village du Grand-Lancy ont été étudiés et toute une série d'améliorations proposées. Le Conseil municipal devra bien évidemment se pencher sur ces propositions. Les zones touchées sont:

- La place du 1<sup>er</sup> Août
- Le chemin et passage du 1<sup>er</sup> Août
- Le parc de la Mairie et la place du Château
- Le parc du groupe Mallet et le jardin de la Villa Bernasconi

Pour le Maire, Marco Föllmi, l'arrivée du tram est une chance pour Lancy. Elle permettra de veiller à redonner une cohérence à certains lieux, comme le parc de la Mairie, et d'en embellir d'autres. C'est aussi l'avis de Jean-Daniel Favre, chef de la division de l'aménagement cantonal et régional à l'Etat de Genève.

Pour ce dernier, l'implantation d'un nouveau mode de transport, est l'occasion d'embellir une rue ou une avenue et non pas de la bétonner.

Il ne s'agit pas uniquement de planter des nouveaux arbres pour compenser la perte de ceux qui doivent, par la force des choses, être enlevés.

Exemple parmi d'autres: le parc de la Mairie. Pour les urbanistes, il faudrait «le recomposer, non pas par l'ajout systématique d'arbres qui viendraient en compétition avec l'arborisation existante, mais par une recombinaison des composantes couvre-sols et arbustives dont le parc actuel est dépourvu».

A la Place du 1<sup>er</sup> Août, les spécialistes préconisent de profiter de l'aménagement du tram pour réaliser une vraie place, digne de ce nom, en proposant notamment des aménagements reliant les deux côtés du village coupés par l'avenue des Communes-Réunies. Par la même occasion, les urbanistes entendent rationaliser l'espace fragmenté en petits îlots et dominé par la circulation automobile. Ils proposent aussi de récupérer des espaces pour les piétons.

L'avenue des Communes-Réunies ne comportera plus que trois voies dévolues aux automobiles au lieu des quatre actuelles. L'occasion aussi de revoir l'image de l'artère.

Un schéma vaut mieux que des mots. Celui reproduit ci-dessous esquisse le visage futur du quartier.

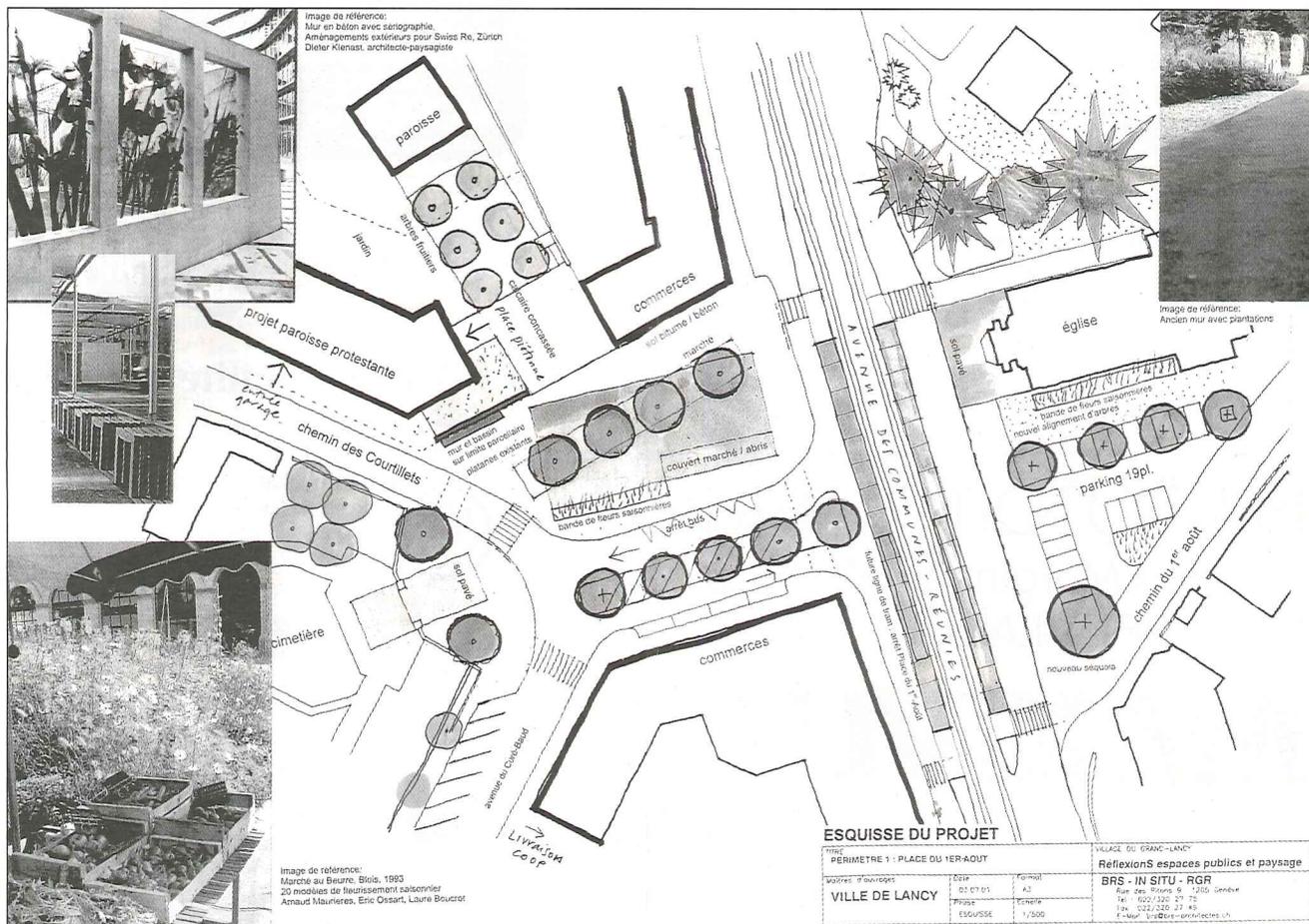
M.MN.

savoir plus, le site de l'Etat de Genève ([www.geneve.ch](http://www.geneve.ch)) peut s'avérer d'une grande utilité. Le département de l'aménagement de l'équipement et du logement y explique par le

menu les tenants et aboutissants des divers projets ainsi que l'avancement des travaux.

Manuella Magnin

➤ SUITE PAGE 13





## CHEVALINE DES PALETTES

Nos spécialités:  
Bourguignonne - Charbonnade - Chinoise  
Charcuterie - Volailles - Gibiers

**MANGEZ DU CHEVAL, UNE VIANDE SAIN ET ÉCONOMIQUE  
PROFITEZ: POULAIN DU PAYS**

5, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 36 21 - Service restaurant tél. 793 80 86  
*Fermé jeudi et samedi après-midi.*



“boutique”  
PARFUMERIE

# noyer

DEMANDEZ VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ

Tél. 794 67 24

3, PALETTES  
GRAND-LANCY



## YAMAHA

avec 50 et 100 cc

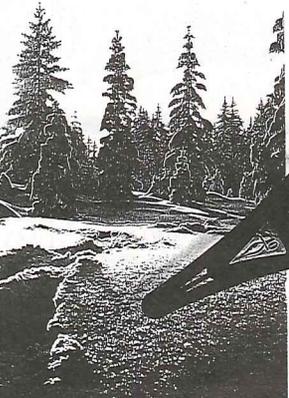


Neo's 50

*Denis Weber*

**Cycles et motos  
Centre scooter**

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 26 37  
Fax. 792 26 35



VIVEZ LE  
PLAISIR DE  
LA NATURE

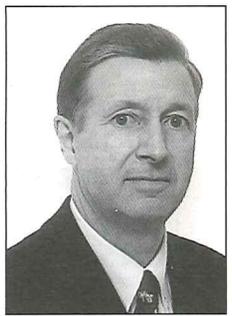
AVEC NOS  
RAQUETTES A NEIGE.

VENTE ET LOCATION



57, Rue du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 022 794 88 79

# winterthur



**AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY**  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59 / CP 226  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 022 / 392 53 53

*Pour l'entreprise et la famille, un  
service personnalisé proche de  
chez vous.*

- Agence principale de Bernex
- Agence principale de Carouge
- Agence principale d'Onex
- Agence de Plan-les-Ouates
- Agence du Grand-Lancy

- Tél. 727 04 00
- Tél. 827 16 27
- Tél. 793 21 00
- Tél. 794 22 77
- Tél. 884 00 70

JEAN-FRANÇOIS *Steigmeier*

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT LANCY - TEL. 879 69 24

## INSTITUT DES SEMILLES

- Epilation
- Soins du visage
- Soins du corps (traitements amincissants)
- maquillage de jour, du soir et permanent
- Onglerie

Ch. des Semilles 40  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 79 23



Authentic Swiss  
HORMETA  
Skin care program  
Made in Switzerland

## PH. DUTOIT OPTICIEN

1 av. des Morgines tél 792-01-37  
1213 PETIT-LANCY

# MAXIVUE

LES OPTICIENS





## Votre mobilité nous tient à coeur

**Centre VW et VW Utilitaires**  
Route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 92 00

**Agence Seat**  
Rue de Plaisance 5  
1227 Carouge  
Tél. 300 55 50

**Agence Skoda**  
Rte de Saint-Georges 85  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 91 00

**Centre Audi Carouge**  
Marbrerie 8  
1227 Carouge  
Tél. 300 55 00

**Centre Audi Montbrillant**  
Rue de Montbrillant 67  
1202 Genève  
Tél. 740 54 00

**Centre Porsche**  
Route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 93 00

### Protéger l'air et favoriser la mobilité

Les trams ne viennent pas à nouveau enrichir le paysage genevois par hasard. L'entrée en vigueur de la loi fédérale sur la protection de l'environnement en 1983 ainsi que les ordonnances d'application sur la protection de l'air (OPAIR) et contre le bruit (OPB) ont conduit le canton de Genève à adopter toute une batterie de mesures.

Ces dernières visent, entre autres, à diminuer le trafic automobile au profit du développement des transports publics.

Le parlement cantonal a adopté en 1988 la loi sur le réseau des transports publics.

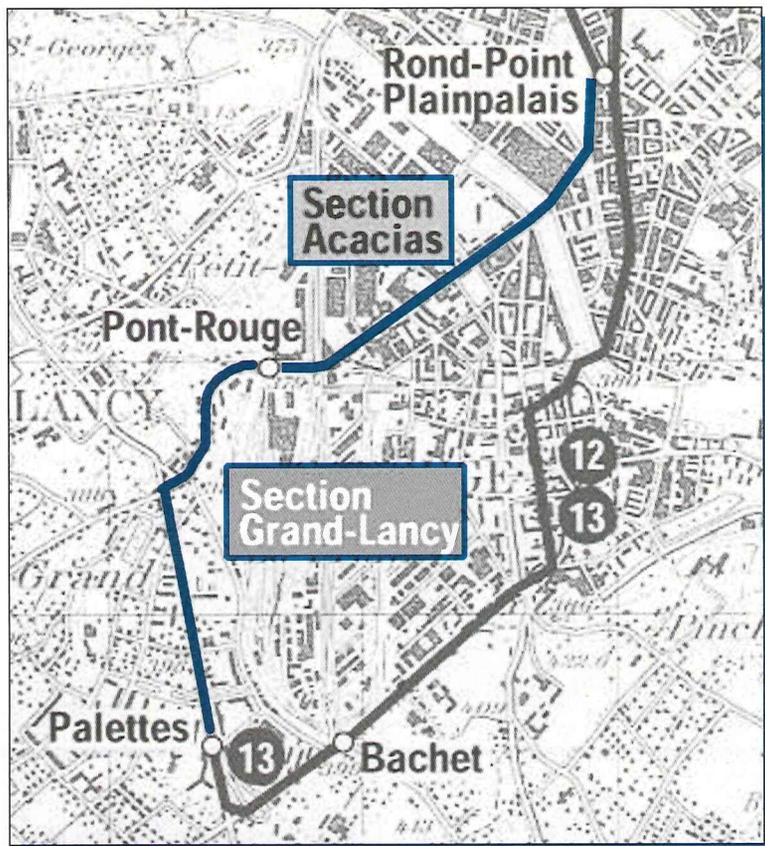
La section "Rond-Point de Plainpalais-Cornavin" a été achevée en mai 1995 et a permis la mise en service de la ligne 13 Cornavin-Bachet-de-Pesay. La branche "Palettes" a été achevée en juin 1997 et a ainsi prolongé la ligne 13 jusqu'aux Palettes. Le tronçon "Stand" a été terminé en avril 1998 autorisant la mise en place de la ligne 16 Cornavin-Moillesullaz.

La section "Sécheron", qui permettra un nouveau prolongement de la ligne 13 de la place de Cornavin à la place des Nations, est en cours de construction.

La branche "Grand-Lancy" entre le Pont-Rouge et les Palettes ainsi que celle des "Acacias" devraient être réalisées à l'horizon 2006. Restera encore à construire le long tronçon entre la gare de Cornavin, Meyrin et le CERN.

Le département de l'aménagement, de l'équipement et du logement n'a pas l'intention de s'arrêter en si bon chemin. Il prévoit déjà d'emmener le tram jusqu'au parking d'échange de Bernex, en passant par Onex. Des wagons devraient également égayer la commune de Plan-les-Ouates. Mais cela, c'est encore de la musique d'avenir dont le but reste toujours de délester le centre de Genève de son trop-plein d'automobiles.

M.MN.



## Association Genevoise du Musée des Tramways (AGMT)

Vous intéressez-vous à l'histoire de nos transports publics?

Souhaitez-vous contribuer à la préservation de tramways historiques?

Alors, rejoignez nos rangs et devenez membre de l'AGMT!

### Nos buts

L'Association Genevoise du Musée des Tramways (AGMT) a été fondée en 1973 par un groupe d'amis des tramways. Son premier objectif fut alors de sauver de la démolition un exemplaire des deux derniers types existants de l'ancien matériel de la Compagnie Genevoise des Tramways Electriques (CGTE).

Les buts actuels de l'AGMT sont:

- préserver, restaurer, entretenir et exploiter des tramways historiques,
- constituer des archives devant préserver la mémoire des transports publics;

- assister les Transports publics genevois dans le domaine de l'histoire des transports du Canton de Genève;
  - rassembler toutes les personnes prêtes à soutenir nos activités;
  - transmettre aux futures générations une parcelle de l'histoire de Genève.
- L'Association ne poursuit aucun but lucratif et est politiquement neutre.

### Nos activités

Avec ses véhicules, l'AGMT organise des courses occasionnelles pour ses membres. Grâce à la participation bénévole de membres actifs, l'Association procède, dans la mesure de ses moyens financiers, à la restauration progressive des véhicules afin de leur rendre l'éclat de leur jeunesse.

D'autres activités en relation avec les transports publics, urbains principalement, sont développées (visites de

réseaux et d'associations sœurs, publication et vente d'études et de documentation photographique, projections de films et diapositives, ...).

Un bulletin périodique, que chaque membre reçoit gratuitement, informe de la vie de l'AGMT et traite plusieurs sujets relatifs aux transports publics du passé et du présent, à Genève et ailleurs.

De plus, l'AGMT s'efforce de rassembler une riche documentation (photos, titres de transports, horaires, etc.) et du matériel historique (uniformes, pièces d'équipement, plaques de destination, etc.). Ces archives lui permettront un jour de constituer les bases d'un véritable musée des transports publics genevois.

### Nos véhicules

En 1973, l'AGMT sauve de la démolition deux anciens véhicules de la CGTE: la motrice Be 4/4 67 de 1936, avec des parties de 1901, et la remorque Bi 363 de 1919. Ces deux véhicules ont une allure très typique que l'on ne retrouve nulle part ailleurs en Suisse.

Quelques années plus tard, en 1989, l'AGMT préserve une composition dite "normalisée", constituée de la motrice Be 4/4 729 construite en 1952 et de la remorque B 308 de 1951.

En 1998, pour son 25<sup>ème</sup> anniversaire, l'AGMT se voit confier par le chemin

de fer touristique Blonay-Chamby la motrice Be 2/2 125 de 1920 qui avait quitté le réseau genevois en 1961. Après restauration complète, la motrice 125 reprend du service dans sa ville d'origine.

Notons également la préservation d'une "racleuse à neige" X 603 de 1890 construite pour la Société Genevoise de Chemin de fer à Voie Etroite (VE).

L'AGMT met tout en œuvre pour conserver ces véhicules en état de marche et pour les faire circuler sur les rails genevois. Il existe des possibilités restreintes de location de ces véhicules.

### Votre soutien

Peut devenir membre de l'AGMT toute personne physique ou morale.

Une finance d'inscription unique, couvrant les frais administratifs, est prélevée lors de l'adhésion. Les cotisations sont annuelles.

Votre soutien et votre collaboration peuvent être effectifs dans les domaines suivants: exploitation des véhicules, travaux d'entretien ou de restauration des véhicules, stands de ventes, aide dans les travaux de fonctionnement de l'association.

AGMT

Case postale 5465

1211 GENEVE 11 Stand.

## Championnats sportifs canins: un chien lancéen se distingue

Lors des derniers Championnats romands qui ont eu lieu à Sion en septembre dernier, Nako, un chien Shetland du Petit-Lancy, s'est distingué aux côtés de sa maîtresse, Christine Golay, en remportant la deuxième place dans la catégorie "chiens mini". Ce résultat leur a permis de participer au Championnat suisse qui s'est déroulé en octobre à Müntschemier, où Nako a obtenu une très honorable sixième place. Un grand bravo à tous les deux pour ces belles performances et tout de bon pour la suite!



## Lancy-Sports F.C.

### Soirée du Club

La traditionnelle soirée du Club aura lieu le samedi 1<sup>er</sup> décembre 2001 dès 19h.00 à la Salle communale du Petit-Lancy. Au menu: terrine campagnarde garnie, jambon à l'os et gratin dauphinois, coupe glacée. Prix: adultes, Fr. 22.- et enfants de 6 à 16 ans Fr. 17.- Les inscriptions sont

prises jusqu'au 23 novembre 2001. Renseignements au 792 85 43.

### Tournoi juniors

Le tournoi juniors E et D se déroulera les 8 et 9 décembre 2001, dès 8h.30, à la Salle omnisports de l'Ecole de Mécanique. Venez nombreux soutenir nos jeunes!

**HOTELLERIE DE LA VENDÉE**

Annie et Joseph Righetto  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève  
Internet: <http://www.vendee.ch>

 Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Garage privé  
Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46  
E-Mail: [info@vendee.ch](mailto:info@vendee.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**

**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022/850 08 18 - FAX 022/850 08 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794.13.10  
Fax 022 / 794.13.27

 **Bischof sa**

6a. CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TEL. 794 56 11 • FAX 794 69 51

**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

**PHARMACIE DU GRAND-LANCY**  
A. BUCHHOLZER-GRISEL

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

70, rte du Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794 31 80

1212 Grand-Lancy  
Fax 022 / 794 82 46

Constructions métalliques  
aluminium et entretien

**A. VOLPÉ et Fils**

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2

PA. VOLPÉ, succ.  
Tél. (022) 794 28 77  
Fax. (022) 794 13 35

**DURAFFOURD**

**FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE**

Chemin des Mésanges 3  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 / 794 82 93  
Natel: 079 / 637 84 22

**CAFÉ  
EPICERIE DES PONTETS**

**Chez José**

**SNACK-BAR  
GRAND CHOIX DE PANINI**

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

17, ch. des Pontets Grand-Lancy  
Tél. 794 98 33

BRASSERIE - RESTAURANT

**Le Commerce**  
da Ruggero et Tildy



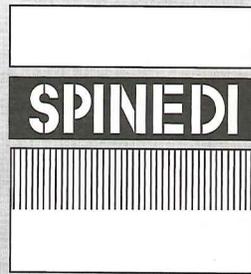
Rte de Chancy 28  
Tel. 7935131  
1213 Petit Lancy

TOUTES PUBLICITES  
PEINTES ET ADHESIVES

**FOGLIA** et fils

CHRISTOPHE FOGIA SUCC.

11, rue des Maraichers  
1205 Genève  
Tél. (022) 328.57.80

 **SPINEDI**

**VOTRE PARTENAIRE**  
BATIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES  
GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

Chemin Château Bloch, 9  
1219 Aire  
Tél. 022 - 795 89 00  
Fax 022 - 795 89 01

**mobi  
jeunes**

 **EUROPRAILLE**

64, avenue Eugène-Lance  
1212 Grand-Lancy  
Tél/fax 022 / 794 70 40

- LA CHASSE EST ARRIVÉE
- MOULES À GOGO,  
FRITES, SALADE **fr. 20,50**

**FERMÉ LE LUNDI**

AGENCE DE LANCY

2, chemin des Semailles  
1212 GRAND-LANCY

Tél. 884 11 90  
Fax. 794 71 41

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance

Philippe Gerber, agent principal et ses  
conseillers attendent votre visite

**R.Bosson + R.Pillet sa / Traitair sa**

Installations thermiques • Ventilation • Climatisation



2. chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél: 022 / 879 09 09  
Fax: 022 / 879 09 00

10. ch. Riantbosson  
1217 Meyrin  
Tél: 022 / 782 54 52  
Fax: 022 / 782 54 35

Dépannage 24/24

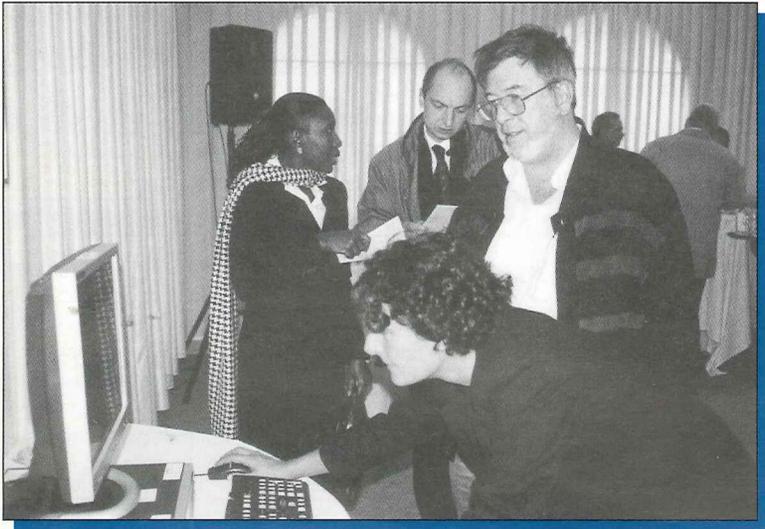
**VITRERIE  
D'ONEX**

- Vitrerie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

**24/24h Urgences**  
**G. Ricci & Fils**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
© 022/792.44.92



### Apéritif à l'attention des chefs d'entreprise lancéens



Vendredi 26 octobre, les Autorités de la Ville de Lancy ont convié au Restaurant "Le Marignac" l'ensemble des responsables des entreprises de Lancy pour un apéritif de rencontre et d'échange. Ce fut également l'occasion de faire découvrir aux quelque 150 personnes présentes le nouveau site internet de la Ville de Lancy: [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch) (voir notre édition de juin 2001).

A cette occasion le Maire de Lancy, Marco Föllmi a rappelé quelques chiffres intéressants: «Nous avons recensé 1015 entreprises, allant de la société sans personnel à la multinationale de plus 1'400 collaborateurs, l'ensemble représentant plus de 10'000 emplois. Pour vous donner le profil des entreprises, 47% d'entre elles, soit près de la moitié, travaillent sans personnel; 40% emploient entre une et 9 personnes; 6% entre 10 et 19 personnes. Ceci vous démontre le nombre important de PME/PMI que nous avons sur notre territoire et forcément la très grande diversité.» Il a également mentionné les efforts que Lancy déploie pour faciliter la vie aux très nombreuses entreprises hébergées sur notre commune. Au cours de cet apéritif, M. Föllmi a également présenté les différents chefs de service de l'administration municipale et plus particulièrement Mesdames Odile de Garrini, Secrétaire générale et Myriam Boussina, déléguée aux affaires économiques et à la communication, qui sont à la disposition de toutes les entreprises lancéennes en cas de besoin. Le Maire a également évoqué les heures sombres de 1998. «A fin 1997, nous

avons créé un Conseil économique communal dont font partie trois personnalités du monde économique, qui sont ici présentes et que je remercie pour leur engagement, et dont la caractéristique est d'habiter la commune ou d'avoir des liens très étroits avec celle-ci. Ce conseil économique est chargé d'aider le Conseil administratif dans sa réflexion pour une meilleure prise en compte des besoins des entreprises sur le territoire de Lancy et pour la création de nouvelles sociétés. La justesse de la démarche s'est trouvée renforcée lorsqu'en été 1998, nous enregistrions le rachat de Digital Europe par Compaq avec, à la clé, la suppression d'environ 300 emplois au Business Center des Morgines et simultanément la fermeture du centre SBS au Petit-Lancy avec la suppression de près de 800 emplois. Bilan: en l'espace de quelques jours, nous avons perdu 10% des emplois sur la commune. Ceci ne laisse indifférent personne.

Heureusement, et grâce aussi à nos nombreuses démarches, en particulier auprès du Département de l'économie, nous avons eu la chance d'accueillir la société Procter & Gamble qui, avec ses 1400 collaborateurs, a plus que compensé le départ des deux autres; en outre, le Business Center des Morgines a pu se remplir sans trop de difficultés.» Cette démarche a été fort appréciée de la plupart des chefs d'entreprise présents qui ont pu nouer des contacts avec les autorités, des membres de l'administration communale et leurs confrères.

*Stéphane Lorenzini*

#### Poste de Police d'Onex

Ouverture du poste au public  
Du lundi au samedi 08h.00-12h.00 et 15h.00-18h.00.

### Nouvelles du Conseil administratif

#### Budgets communaux 2002 à l'étude

Les projets de budgets communaux 2002 ont été présentés lors de la séance du Conseil municipal du 27 septembre dernier. Le budget de fonctionnement prévoit des charges pour la somme de 62,47 millions de francs et des revenus pour 63,23 millions. Il dégage ainsi un excédent de recettes de Fr. 767'000,—. Quant aux investissements, les dépenses envisagées se montent à 35,4 millions de francs. Ces budgets sont actuellement à l'étude au sein de la Commission des finances du Conseil municipal.

#### Billets de train à prix réduit

Le Conseil administratif a fait l'acquisition de deux abonnements généraux 2<sup>ème</sup> classe CFF et offre, dès le 30 novembre, aux habitants de Lancy la possibilité de voyager sur tout le territoire helvétique en se procurant une carte journalière au prix de Fr. 30,—. Renseignements et réservations à la Mairie, tél. 706.15.11.

#### Patrouilleuses scolaires

La Ville de Lancy recherche des patrouilleuses scolaires pour fonctionner aux heures de rentrée et sortie des écoles, dans le quartier du Petit-Lancy. Renseignements et inscriptions auprès de M. Robert SCAGLIONI, chef du poste des agents de sécurité municipaux, tél. 706.15.90.

*OdG*

### Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

#### Séance du 25 octobre 2001

- Prestation de serment de Mme Martine CASUTT
- Acceptation du projet de plan localisé de quartier No 29158-543

situé entre le chemin Gérard-de-Ternier et l'avenue des Grandes-Communes

- Questions du public.

## TELETHON

Le Téléthon aura lieu cette année en Suisse le 8 décembre 2001; à Lancy ce sont les partenaires de la sécurité (sapeurs pompiers, protection civile, sauveteurs auxiliaires, samaritains et agents de la sécurité municipale) qui participeront à cette importante opération. A cette fin, ils dresseront des stands situés en divers points de la commune et proposeront des animations aux passants de 9h.00 à

15h.00. Emplacements: Place du 1<sup>er</sup> Août et Place des Ormeaux; Migros Lancy-Onex côté Poste; Lancy Centre; Palettes hauteur Migros côté Av. des Communes-Réunies. Venez leur rendre visite! Montrez-vous solidaires de la bonne cause qu'ils défendent!

*K. L.*

### Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception. Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et plus, en 2001, ou ayant des connais-

sances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

## Mémento des manifestations lancéennes

### Novembre

		Exposition: Lancy 2000 Parcours photographique de Denis Jutzeler et du graphiste Pierre-André Getaz	Service culturel de Lancy	Mairie de Lancy 41, rte du Grand-Lancy
1 au 20		<b>Exposition</b> Viviane Fontaine Art papier	Ville de Lancy Informations: 342 94 38	Ferme de la Chapelle rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
3 au 25		<b>Exposition:</b> "Frans Masereel, un combat pour la paix" (voir article en page 5)	Service culturel de Lancy Informations: 706 15 33/34	Villa Bernasconi rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
14	14.30, 15.30, 16.30	<b>Novembre des enfants entre temps:</b> Contes pour enfants dès 4 ans		C.A.D. 22, rte de la Chapelle - Bachet-de-Pesay
14	14.00-18.00	<b>Initiation aux vieux métiers</b> , démonstration et ateliers: chapeaux de paille, tissage, cardage, passementerie, bougies, marbrure, boulangerie		C.A.D. 22, rte de la Chapelle - Bachet-de-Pesay
14	15.00	<b>Novembre des enfants entre temps:</b> <i>Tic Tac</i> , le temps qui passe, par S. Merényi, K. Hålg M. Poujoulat et Elisa. Dès 3 ans	Réservation obligatoire: tél. 794 81 81	Garderie de l'Etoile Palettes 82, av. des Communes-Réunies
15	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - ave Curé-Baud 40
17 18	15.00	<b>Novembre des enfants entre temps:</b> <i>Aglagla</i> par la Cie Al Fonce. Spectacle théâtral « fééricomique », dès 4 ans	Informations: tél. 794 55 33	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy 24
20	16.45	<b>Film:</b> <i>La Mouette et le chat</i> Alò Enzo, Italie 1998	CinéKid (7 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20	20.30	<b>Conférence</b> Rivalité fraternelle et jalousie par Mme I. Yakaubian, psychothérapeute	Assoc. de parents d'élèves du Pt-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
21	14.30, 15.30, 16.30	<b>Novembre des enfants entre temps:</b> Contes pour enfants dès 4 ans		C.A.D. 22, rte de la Chapelle - Bachet-de-Pesay
21	14.00-18.00	<b>Initiation aux vieux métiers</b> , démonstration et ateliers: chapeaux de paille, tissage, cardage, passementerie, bougies, marbrure, boulangerie		C.A.D. 22, rte de la Chapelle - Bachet-de-Pesay
23	14.00-18.30	<b>Ludothèque de Lancy</b>	Ludothèque	Ancienne école Rapin - 39 rte du Gd-Lancy
24	09.00-21.00	<b>Marché d'automne</b>	Paroisse protestante de Pt-Lancy/St-Luc	Salle communale du Petit-Lancy
24 25	15.00	<b>Novembre des enfants entre temps:</b> <i>Rubinator Cruzoïde</i> , par E' pericoloso sporgersi Cie.	Informations: tél. 794 55 33	Ferme Marignac, salle de la Plage Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy 24
25	16.00-18.00	<b>Ludothèque de Lancy</b>	Ludothèque	Ancienne école Rapin - 39 rte du Gd-Lancy
29 au 18.12		<b>Exposition</b> Wolfgang Kolatte, peinture, Isabelle Excoffier, peinture et sculpture, Carmen Ferrario, peinture, Luc Jéquier, peinture (voir article en page 3)	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle
29	20.30	<b>Film:</b> <i>Un temps pour l'ivresse des chevaux</i> Ghobadi Bahman Iran 2000	CinéMondes (12-15 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
31	20.00	<b>Conférence:</b> "les émotions et le corps", par le psychokinésologue Réal Choinière		Salle communale du Grand-Lancy

### Décembre

		Exposition: Lancy 2000 Parcours photographique de Denis Jutzeler et du graphiste Pierre-André Getaz	Service culturel de Lancy	Mairie de Lancy 41 rte du Grand-Lancy
1 au 18		<b>Exposition</b> Wolfgang Kolatte, peinture, Isabelle Excoffier, peinture et sculpture, Carmen Ferrario, peinture, Luc Jéquier, peinture (voir article en page 3)	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle
1	19.00	<b>Soirée du Lancy-Sports</b>	Lancy-Sports F. C.	Salle communale du Petit-Lancy
4	20.00	<b>Film:</b> <i>Le Goût des autres</i> Jaoui Agnès, France 1999	CinéClub (12-16 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
5	14.00-21.00	<b>Trempage de bougies de Noël</b> (Article en page 9)	Paroisse protestante Gd-Lancy/Lancy-Sud	62-64 Communes-Réunies, 1 <sup>er</sup> étage Grand-Lancy
6	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - ave Curé-Baud 40
7	14.00-21.00	<b>Trempage de bougies de Noël</b> (Article en page 9)	Paroisse protestante Gd-Lancy/Lancy-Sud	62-64 Communes-Réunies, 1 <sup>er</sup> étage Grand-Lancy
8 9	journée	<b>Tournoi football Junior E et D</b> (Voir en p. 13)	Lancy-Sports F. C.	Salle Omnisports - Ecole de mécanique Chemin du Fort-de-l'Ecluse 1
8	09.00-15.00	<b>Téléthon 2001</b> (voir en p. 15)	Partenaires de la sécurité	Divers emplacement à Lancy
8 9	15.00 et 20.00 15.00	<b>Concert et spectacle de ballet</b> , élèves des classes pré-professionnelles d'écoles de danse classique de Genève et Orchestre et Chœurs du Collège de Genève, dir.: Philippe Béran. (Casse-Noisette, ballet de P.I. Tchaïkovsky)	Groupe Culturel Informations: tél. 757 15 63	Aula du Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
10 au 12	14.00-21.00	<b>Trempage de bougies de Noël</b> (Article en page 9)	Paroisse protestante Gd-Lancy/Lancy-Sud	62-64 Communes-Réunies, 1 <sup>er</sup> étage Grand-Lancy
14, 15 16	journée	<b>Noël à Lancy</b>	Ville de Lancy	Patinatoire - Centre sportif Marignac Avenue Eugène-Lance 30 - Gd-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy. (Contact Intérêts: J. Purtschert, tél. 794 02 90)